

Аннотация к рабочей программе дисциплины
Б1.О.29 Теория перевода (первый иностранный язык)

Объем трудоемкости: 4 зачетных единиц

Цель дисциплины: формирование способности осуществлять анализ и передачу содержания текста на первом иностранном языке и родном языке для целей профессионального общения.

Задачи дисциплины:

1) систематизация основных положений науки о переводе, определение особенностей межъязыковой и межкультурной коммуникации с использованием перевода, формирование у студентов четкого представления о теоретическом аппарате переводоведения и закономерностях процесса перевода;

2) ознакомление обучающихся с ведущими теориями отечественных и зарубежных ученых в области перевода (макро- и микроподход к переводу, теория переводческих трансформаций, интерпретативная теория перевода и т.д.);

3) выработка представления о классификации переводов, понятии адекватного перевода, переводческой эквивалентности, уровнях эквивалентности перевода, моделях перевода (денотативной, семантической, трансформационной), прагматических, семантических и стилистических аспектах перевода, основных переводческих ошибках и способах их преодоления;

4) формирование базовых умений и навыков анализа текстов различной функциональной направленности (информативные тексты, экспрессивные тексты) на первом иностранном и русском языках;

5) умение применять полученные знания в процессе профессиональной практической деятельности на иностранном языке.

Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Теория перевода (первый иностранный язык)» относится к обязательной части Блока 1 "Дисциплины (модули)" учебного плана.

К предшествующим дисциплинам, необходимым для ее изучения, относятся, «Психолингвистика», «Теория первого иностранного языка», «Теория и практика межкультурной коммуникации».

Требования к уровню освоения дисциплины

Изучение данной учебной дисциплины направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций:

Код и наименование индикатора	Результаты обучения по дисциплине
ОПК-6. Способен свободно говорить и понимать речь на первом изучаемом иностранном языке в его литературной форме, включая профессиональное письменное и устное общение	
ИОПК-6.4 Способен осуществлять передачу содержания текста на первом иностранном языке средствами родного языка для целей профессионального общения	Знает правила и закономерности осуществления анализа и передачи содержания текста на первом иностранном языке и родном языке для целей профессионального общения
	Умеет анализировать и адекватно передавать содержание текстов на первом иностранном языке и на родном языке для целей профессионального общения
	Владеет способностью анализировать и передавать содержание текста на первом иностранном языке и на родном языке для целей профессионального общения

Содержание дисциплины

Распределение видов учебной работы и их трудоемкости по разделам дисциплины.

Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в 4 семестре (2 курс) (очная форма обучения)

№	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа
			Л	ПЗ	ЛР	СРС
1	История перевода и переводческой деятельности.	10	2		2	6
2	Теория перевода как самостоятельная наука.	10	2		2	6
3	Основные понятия теории перевода.	10	2		2	6
4	Текст и перевод. Критерий эквивалентности в истории переводческой мысли.	10	2		2	6
5	Типология переводческих ошибок.	10	2		2	6
6	Понятие контекста в теории перевода.	10	2		2	6
7	Трансформации в переводе (Комиссаров В.Н.).	7,8	2		2	3,8
	ИТОГО по разделам дисциплины	67,8	14		14	39,8
	Контроль самостоятельной работы (КСР)	4				
	Промежуточная аттестация (ИКР)	0,2				
	Подготовка к текущему контролю	-				
	Общая трудоемкость по дисциплине	72				

Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в 5 семестре (3 курс) (очная форма обучения)

№	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа
			Л	ПЗ	ЛР	СРС
1	Лексические трансформации в переводе.	8	2		4	2
2	Грамматические трансформации в переводе.	6	2		2	2
3	Лексико-грамматические трансформации в переводе.	5	2		2	1
4	Лексические проблемы перевода.	5	2		2	1
5	Особенности перевода фразеологизмов.	5	2		2	1
6	Итоговый тест	5	2		2	1
	ИТОГО по разделам дисциплины	34	12		14	8
	Контроль самостоятельной работы (КСР)	2				
	Промежуточная аттестация (ИКР)	0,3				
	Подготовка к текущему контролю	35,7				
	Общая трудоемкость по дисциплине	72				

Курсовые работы: не предусмотрена

Форма проведения аттестации по дисциплине: 4 семестр – зачет, 5 семестр – экзамен.

Автор М.А. Величко